



Extrait de la revue **SingulierS** du 2^{ème} trimestre 2006

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

Rubrique : Textes

Mês, kî èst-c' ki è broyi èl vâse dè m' soçon ?

Saynète en un acte (2/2)

Georges THEMELIN
(gaumais de Saint-Mard)

Henri :

Vès m' coun'chez, noume Clovis, si ç'arout ètu mi,
Â vara, pont d' dandji, djè n' m' ann-arous m' catchi.
Mais djè l' vwa a vote tîte, v' avez l' êr d' a douter ;
Oh si vès n' mè croyez m', dj' îme co mieûs m' ann-aler
(Il sort, vexé)

Epouse :

V' avez râjon Clovis, c' èst toudjou in maleûr
Quand on pîrde âke qui compte pou la mîmware èt l' keûr.
Si dj' comprend vote tristèsse, ça n' sèrvirèt a rin
Dè v' mète das ène télé radje èt d' soupçonner tchakin.
Ma foi tout ç' qu'on peût v' dère, c' èst què djè n' l' ans m' broyi
Èt qu' on n' sèt quî l' è fât, dj' avans bî î rsondji.

Clovis (fâché) :

On n' veût rin m' dère touci, djè m' va n-aler pus lon
(Il sort)

Conjoint :

Èl Clovis si pajèle, on dèrout in malton.
Djè t' demande in pô la, v' a qu' il-è aradji
Pou in lâd vî posson, djuste pou ène hatutrîe.
Si dj' atou a sa place dj' arou ètu contant
Qu' on m' dèbarassiche d' âke qu' arèt bintot çant ans

Epouse :

Oyi, on l' è bin vû quand la ptite qui djouout
Aveu in d' tès vîs timbes l' è foutu das l' ègout.
La pôve gamine croyout què ç' n' atout qu' ène imâdje
Èt ça n' t' è m' apîtchi dè t' mète das ène bèle radje.
On peut dère què ç' djoû la, vara on t' è oyi !
Il è folu t' rètnu, tè vlous la coridji.

**Conjoint :**

Ène imâdje, ène imâdje qui volout dès tâs d' sous
Èt si soûlmat t' avous rwâti a ç' qu' èle fayout
Dj' arous co m' pus bî timbe, èl çu don Popold deûs
Què quand djè l' â trouvé dj' â ètu si eûreûs.
Dj' â co eû bî tchartchi, djamâs djè n' l' â rtrouvé

Epouse :

Bin sûr c' èst co d' ma faûte, c' èst âji d' m' acuser.
Tè lâyes trîner tafât, a tchaque còp c' èst la rafe,
Si ç' atout in afant, on lî bârout ène bafe.
Djè t' l' â dja dit çant còps, si t' randjous tès afêres,
Lès afants n' dèbrôlrint m' lès bricoles dè zoû pére.
Mês anû c' èst âke d' ôte, rèvnans-a ô Clovis :
I n' faut m' tè figurer què dj' â lès eys couvisses.
Èchwa t' è anonci qu' t' alous ô méche chèrber ;
Mi in quârt d' eûre pus târd, dj' â sorti pou t' apler.
Bî bâyi après ti, tè n' ès m' soûlmat oyi.
Dj' â fât tout l' tou don méche, pachoune das lès âris.
Èt t' alous tchûz l' Clovis a t' cwayant drî l' buchon.
Djè t' â vû panre la clé, atrer das la mâjon.
Djè n' â rin dit t't-a l' eûre, mès ça n' srount m' ti l' coupâbe ?

Conjoint :

Ah bin a v'la co d' eune, èle m' a crwarout capâbe !
Si dj' â ètu tchûz lu, ç' atout pou dès utés,
Èl harcot èt l' loucet què dj' lî avou prêtés.
Èl seûl crime què dj' â fât quand dj' atous tchûz l' Clovis,
C' èst d' còper in patard après sa boune saûcisse.
Lu n' s' èst djamâs djîné pou mîdji d' note djambon.
Mês djè peûs t' l' assûrer, djè n' a m' toutchi s' posson.
I n' faut m' croire qu' i gn-è qu' ti qu' è ène boune vue :
Djè t' î â vû aler in pô avant la nût.
Èt ti qu' è lès pates cûtes, qui lârount tchûre tafât,
Qui n' sèt fâre la vèssèle sas èbretchi in plat,
Qu' si t' n' ès m' broyi l' asiète, c' èst in vére qui î passe,
C' èst bin simpe, djè m' dèmande si dj' avans co dès tasses !
Alòrs èl fâmeûs vâse, tè pourous m' l' avouer,
Ça srount co bin ti, va, qui l' arèt fât trèler.

Epouse :

Ma fwa pou la vaissèle, si ça n' va m' a t'n-idée,
Tè peûs toudjou m' âdi, putot què d' mârouner !
Si dj' â n-alé èchwa, ç' atout pou sès handîs,
Djè fâs toutes sès buâyes, çant còps djè t' l' â dja dit.



Et quand dj' vwas qu' c' èst trop niche, djè m' arète pou rloquter,
Ou abatte la pouÛssîre mès sas foût insister

Henri (*il entre en lui coupant la parole*) :

Bin, l' afêre don Clovis, on va co a caûser !
I va tchûz tous lès djans pou lès-î raconter,
Pûs i dmande si c' n' èst m' zous qu' ant cassouné s' posson,
Èt dvint pîre qu' aradji quand i rèpondant qu' non.
Tchûz l' Victor don Marchaud, gn-ann-è ink qu' è souri,
Vara on è bin cru qu' il alout s' fâre beuilli.
C' èst l' tchin qu' è ramassi in bon côp d' pîd das l' cu.
I-l è dit a note mâre qu' i n' vôtrout pus pour lu.
Èt quand dj' â vnu touci, i-l atrout tchûz l' champète.
Dj' èspère qu' i n' lî foutrèt m' in côp su la hanète !
Djè n' sês si on trouverait l' moyin dè l' résouner
Ç't-oume la c' èst in dandjî, i faûrout l' arèter

Clovis (*il entre furibard, tenant un fusil*) :

Èt c' èst ti qui l' fâret, bin sûr hé mauvês bin !
Aprotche in pô pou vwâr, èspèce dè vî mandrin !
Mi dj'ann-â pus' qu' assez d' oyi toutes vos aûlûjes.
Si on n' trouêve mi l' coupâbe, djè vèrans dvant lès djûjes.
On m' è dit què m' posson, c' n' atout qu' ène viée treûyrîe,
Qu' i n' folout m' s' ambâler pou ène télé varatrîe.
Alôrs a asteûre djè v' dis, si dj' oûs co in moquâ
I faût què djè v' prèvniche, djè vas tèrer das l' tâs !

Henri :

Tâjez-v' ène miète, Clovis, èt wâtez dè v' calmer.
Mi dj' â l' fin mot d' l' istware èt dj' va vès l' raconter.
Echwa ç' atout dîmatche èt djusqu' a la nware nût',
V' avez djoué ôs guîes ô cafè d' la Lulu.
Èt quand v' avez rèvnu, v' avinz ène bèle treûlaye.
Vès pernz toute la route, v' ez mîme tchû das l' olâye.
I v' è folu don taps pou mète la clé das l' trô
Èt pou ratrer tchûz vous, v' avez eû bin don mau.
C' èst vote vwasin l' Louis qui v' è vû rariver.
I vint dè m' dère tout ça quand djè l' â rancontré
C' èst inla qu' dj' â comprins coumat qu' ça s' èst passé.
Quand v' avez ètu d'das, i v' è oyi tchanter,
Pûs in dèrame tèribe, èt in grand brut d' casson.
Ça srout co bin vous, la, qu' avez broyi l' posson

Clovis (*effondré*) :

Ç' atout mi, ç' atout mi, bin dj' ann-â fât ène boune !



Èt djè n' mè souvins d' rin, c' èst coume a tchaque tampoune.
Â vara èt pourtant, dj' arous bin du l' savwar :
Grand-m' ma m' l' è dit assez, què c' n' èst m' bon dè trop bwâre.

Les trois autres :

Haye bouvez don ène goutte, ça v' rêmètrèt alez !
Vote grand-mère, mîme sans s' vâse, sûr què v' v' a souvanrez.

Malêjis mots

âke = quelque chose / **âri** = platte-bande / **aûlûje** = excuse non valable / **chèrber** = enlever les mauvaises herbes / **dèrame** = bruit / **(eys) couvisses** = yeux mi clos, malades / **handîe** = habit / **hanète** = nuque / **hatutrîe** = ustensile hors d'usage, brimborion / **loucèt** = bêche / **mèche** = jardin / **noume** = n'est-ce pas, donc / **olâye** = corridor / **oyi** = entendu / **rafe** = occasion, affaire / **trêler** = tomber avec violence / **treûlaye** = forte soûlerie / **uté** = outil